

НАЗВАНИЯ РАДУГИ И МОЛНИИ В КОМИ-ЗЫРЯНСКИХ ДИАЛЕКТАХ

Е.А. Айбабина, Л.М. Безносикова (Сыктывкар)

Особенности номинации объектов реальной действительности обуславливаются языковым сознанием носителей какого-либо языка, их историческим опытом, видением мира. В нашем сообщении мы рассмотрим названия радуги и молнии в диалектах коми языка, зафиксированные в подготовленном нами к изданию новом диалектном словаре («Коми сёрнисикас кывчукёр»).

В четырехтомном словаре русского языка дается следующее толкование радуги: «Разноцветная дугообразная полоса на небе, образующаяся вследствие преломления солнечных лучей в дождевых каплях» (СРЯ 1987: 581).

В рукописи названного выше словаря диалектов коми языка зафиксировано 11 лексических единиц и два фонетических варианта, служащих наименованием данного природного явления: *божъя духа иж.* (*вожъя духа иж.*), *ва õш* лл. (Чтв.), *вутш* уд. (Разг.), *дуга* уд., *енвудж* уд., *ен мегыр иж.*, *енõш* вс. лл. (Зан. Об.) сс., *каленика-лэбач* вс., *õш* лл., *õшкaмõшка* вв. вым. (Кони, Онеж.) нв. печ. скр. (*õшка-мõска* вым. (Синд.), *пõрткõв* уд. (Лат.).

Наименования *божъя духа иж.* (*вожъя духа иж.*), *дуга* уд. заимствованы из русского языка. Сравните лексические единицы *дуга*, арх. *Божья-дуга*, а также *небесная-дуга*, зафиксированные в словаре В.И. Даля (Даль 1980: 8). Как 'божья (небесная) дуга' радуга трактуется в ижемском диалекте и с использованием средств родного языка: *ен мегыр*.

Помимо прямого указания на дугу в удорском диалекте радуга имеет название *пõрткõв* 'букв. дужка котелка'. Дугообразная форма радуги отражена и в загадке: *ыджыд мегырõн васõ мурталõны* нв. – большой дугой меряют воду (отгадка *õшкaмõшка* 'радуга').

Одно из названий радуги в удмуртском языке также 'небесная золотая дуга' (*ин зарни буко*) (УРС 1983: 167).

Что касается наименований *енõш* вс. лл. (Зан. Об.) сс., *õш* лл., *õшкaмõска* вым. (Синд.), *õшкaмõшка* вв. вым. (Кони, Онеж.) нв. печ. скр., а также коми-пермяцкого и коми-язьвинского *енõшка*, то в «Кратком этимологическом словаре коми языка» они соотносятся со словом *õшмõс* 'источник; колодец', причем в составе последних трех лексических единиц выделяется еще уменьшительный суффикс *-ка*. Таким образом, в КЭСК наименование *õш*

трактуется как 'источник', *енӧш* – как 'божий, небесный источник', *енӧшка* – как 'маленький небесный источник', *ӧшкамӧска* (*ӧшкамӧшка*) – как 'маленький источник' (КЭСК 1999: 213).

Название радуги в верхнесольском диалекте коми языка *каленика-лэбач* 'птица-каленика', видимо, соотносимо с целым рядом наименований: *каленик вой* сс. (Пж.), *каленной вой* скр., *каленнэй вой* скр. (О.), *калѣнка вой* сс. (Пж.), *калина вой* нв., *калинник вой* нв., 'осенняя ночь с частыми зарницами', *каленикалны* сс. (Втч. Кур. Меж.) 'быть зарницам; сверкать, полыхать'; ср. зафиксированную в словаре В.И.Даля лексему *калинники* 'отдаленные осенние грозы, зарево, зарница', происхождение которой связывается с именем св. Калиника, дни поминания которого православной церковью 23 и 29 июля (Даль 1979: 78).

Процитируем, с сокращениями, как описывается это явление в повести И.Г. Торопова «Но-о, биа бордаяс!»: «*А водзын – энэж пасьталаыс, а тиӧтш и шылъыд ота ваас уна рӧмӧн ворсӧдчис ӧшкамӧшка. Шемӧс-мӧдана ӧшкамӧшка, ме некор на эг аддзыв татиӧмсӧ! – Свят, свят, свят, Каленика-лэбач воӧма!.. – кыла, рӧпӧчитӧ пиньтӧм вома пӧчӧ ... – Кутиӧм Каленика-лэбач? – ызьӧмӧн юася ме баблысь. – Ачыд видзӧдан да! ... Енмыс со ыстӧма сӧйӧс, мед видзӧдлыны, мый нин карсьӧны му вылас йӧзыс...*» (Торопов 1975: 187). «А впереди по всей ширине неба и на гладкой поверхности воды играла многоцветная радуга. Потрясающая радуга, я никогда не видел такую. ... – Свят, свят, свят, Птица-Каленика прилетела! – слышу, бормочет беззубая старушка. ... – Какая Птица-Каленика? – с волнением спрашиваю я старушку. – Ты же сам видишь! ... Господь прислал ее посмотреть, что делают люди на земле».

В удмуртском языке радуга называется также лексемой *вуйюсь* (букв. 'пьющая воду') (УРС 1983: 100). В коми языке представление о радуге, пьющей воду, отражено в народных приметах. Например: *ӧшкамӧска ягысь ваасьӧ – бур поводдя лоӧ, ӧшкамӧска егырысь ваасьӧ – зэра поводдя лоӧ* вым. (Синд.) 'радуга пьет из соснового бора – к хорошей погоде, пьет из заболоченного леса – к дождю'; *ӧшкамӧшка ювӧ – зэрас вв.* (Укл.) 'радуга пьет – к дождю'. В словаре В.И. Даля к названию радуги *труба дужная* дается пояснение «будто тянет воду» (Даль 1980: 8).

С радугой у коми народа связан целый ряд примет, например: *ю вомлала кӧ божъя духа лои, дженьыдджыка зэрас иж.* 'если радуга поперек реки, будет кратковременный дождь'; *вожъя духаыс зэр вочсын ю кузяла иж.* 'радуга вдоль реки – к дождю'; *енвудж пуктис, зэра лоӧ уд.* (Чупр.) 'радуга появилась, будут дожди'; *ӧшкамӧшка ваа лэтсьӧ – зэра ловӧ печ.* 'радуга в воду спускается к дождливой погоде'; *крутӧа кӧ сатикусыс ӧшкыс – мича водзын, ляча кӧ – зэра водзын* лл. (Пор.) 'если радуга крутая (букв. вонзается круто) – к ясной погоде, если пологая – к дождю'. В словаре В.И.Даля зафиксирована соотносимая примета русского народа: «высокая и крутая радуга к ведрu; пологая и низкая к ненастью» (Даль 1980: 8).

Лексические единицы, обозначающие радугу, входят и в состав фразеологизмов, например: *ошкәмәшкә теткәдлыны* – показать, где раки зимуют (букв. показать радугу); *ошкән-мәскән ворсны* – сместить людей (букв. играть радугой) (Плесовский 1986: 114).

Как можно видеть, в названиях радуги отражена ее дугообразная форма, ее связь с небом и водой.

Другое природное явление – молния – в названном словаре русского языка трактуется как «гигантский электрический искровой разряд атмосферного электричества между облаками или между облаками и землей» (СРЯ 1986: 290).

В диалектах коми языка существует целый ряд наименований этого природного явления. Некоторые из них заимствованы из русского языка: *малань* в.с. (Гр. Кб. Уж.) лл., *молнии* иж., *молний* иж., *молния* иж.

Среди исконных наименований, состоящих в своем большинстве из двух компонентов, выделяются группы со вторым компонентом *би* ‘огонь’ и *нөв* (*нөл*, *нөд*) ‘стрела’: *вирдби* нв., *гымби* нв. уд., (Гл.), *дзарби* в.с. (Гр.), *енби* лл. (Пр.), *чарби* в.с. лл. (Пор. Чтв.) сс., *чардби* вв. скр. сс., *чаризби* лл. (Гур. Лет. Пр. Сл.); *бианөв* скр., *гымнөв* вв. скр. уд. (Гл.), *гымнөл* вв. (Крч.) печ., *гымнөд* вв. (Бог.) вым. иж., *ен нөв* уд. (Ваш.).

В качестве первого компонента выступают слова *биа* ‘огненный’, *ен* ‘бог // божественный; небо // небесный’ и звукоподражательные слова *гым*, *чард* ‘гром; треск’. Значение первого компонента лексической единицы *дзарби* в.с. (Гр.) соотносимо с глаголами *дзаргыны* лл. (Пор.) сс. (Кур.) ‘ярко светить; сверкать, блестеть’, *дзардалны* сс. (Пж. Ыб) ‘сверкать’.

Лексемы *вирд* уд., *вирд* вым. нв. уд. (Мез.), *свирк* лл. (Об.), *юг* в.с. также соотносимы с глаголами, имеющими значение ‘сверкать’, соответственно: *вирбавны* уд. *вирдавны* нв. уд., *вирдооны* вым. (Кони, Онеж.), *свиркайтны* лл. печ., *югъялны* в.с. лл. (Пр. Сл.) печ. сс.

Лексическое отражение в диалектах коми языка нашло и такое природное явление, как шаровая молния. В среднесысольском диалекте зафиксировано название *гым пуля* Плз., в удорском – *тупиль-шар* Пучк. Последнее наименование содержит лексемы, значения которых указывают на шарообразную форму данного явления природы. Это и заимствованный из русского языка компонент *шар*, и слово *тупиль*, имеющее в удорском диалекте значения ‘клубок’, ‘ком, комок’.

Знания и опыт, полученные в ходе наблюдений за природными явлениями, фиксировались и во фразеологических единицах языка. В устойчивых сочетаниях, во фразеологизмах отмечается быстрота молнии. Например: *чард моз* ‘с быстротой молнии; подобно молнии’; *биа нөв моз лэбыштны* (*төвзыны*) скр. ‘пронестись как молния’ (Плесовский 1986: 17, 159). Сравните толкование молнии в словаре С.И. Ожегова: «мгновенный разряд скопившегося атмосферного электричества в воздухе» (Ожегов 1970: 349).

Жизнь в постоянной тревоге, в напряжении характеризует фразеологическое выражение *гым-чард улин олэм кодь* вв. ‘как во время грозы и молнии’.

В заключение отметим, что в рукописи нового диалектного словаря, помимо лексических единиц, заимствованных из русского языка, зафиксировано 12 наименований молнии, что свидетельствует о богатстве и разнообразии словарного состава диалектов коми языка.

Литература и источники

- Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. М., 1979. Т. 2. 779 с.; М., 1980. Т. 4. 683 с.
- КЭСК – Лыткин В.И., Гуляев Е.С. Краткий этимологический словарь коми языка. Сыктывкар, 1999. 386 с.
- Ожегов С.И. Словарь русского языка. 8-е изд. М., 1970. 900 с.
- Плесовский Ф.В. Коми кывтэчасьяс (Коми фразеологизмы). Сыктывкар, 1986.
- СРЯ – Словарь русского языка. В 4-х т. 3-е изд. М., 1986. Т. 2. 736 с.; М., 1987. Т. 3. 750 с.
- Торопов И.Г. Регыд дас квайт. Сыктывкар, 1975. 329 с.
- УРС – Удмуртско-русский словарь. М., 1983. 591 с.